

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, April 18, 2019

**Triodion - Mode pl. 1.
on Thursday Morning**

**Triodion - On Thursday Before Palm Sunday
at Matins**

**Menaion - April 18
Memory of St. John, disciple of St. Gregory of Decapolis**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος πλ. α'. Τῇ Πέμπτῃ Πρωΐ

Τῇ Πέμπτῃ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸν Ὁρθρον.

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΗ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ἰωάννου, μαθητοῦ τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευστον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος πλ. α'.

Ὑμνωδίας ὁ καιρὸς, καὶ δεήσεως ὥρα, ἐκτενῶς βοήσωμεν τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Εἰκονίζειν τολμῶντες τὰ νοερά σου στρατεύματα, Τριάς ἀναρχε, στόμασιν

Triodion

Mode pl. 1. On Thursday Morning

On Thursday Before Palm Sunday at Matins

Menaion - April 18

Memory of St. John, disciple of St. Gregory of Decapolis

MATINS

CHOIR

Mode pl. 1.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode pl. 1.

It is time to sing hymns; it is the hour of prayer. Let us earnestly cry out to our only God: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Apostles save us. [SD]

Glory.

Daring to portray Your spiritual armies, O unoriginate Trinity, we cry out with

ἀναξίοις βοῶμεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ
ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τοῦ Ἱεράρχου
σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ὁ ἐν μήτρᾳ παρθενικῇ χωρηθεὶς, καὶ
τῶν κόλπων τοῦ Πατρὸς μὴ χωρισθεὶς, σὺν
Ἀγγέλοις καὶ ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεὸς πρόσδεξαι
βοῶντάς σοι· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς
ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 6. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Αποστολικά.

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Ὡς αὐτόπτας τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρέτας
Χριστοῦ, τοὺς σοφοὺς Ἀποστόλους
ἀνευφημήσωμεν, ἐν ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
καὶ ὕμνοις ἅπαντες πιστοί· τὸν Χριστὸν γὰρ
ἐκτενῶς, καθικετεύουσιν αὐτοί, ὑπὲρ ἡμῶν
τῶν ὑμνούντων, τὴν ἱεράν αὐτῶν μνήμην,
καὶ προσκυνούντων αὐτῶν τὰ λείψανα.

Στίχ. *Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξηλθεν ὁ
φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.*

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τοὺς Ἀποστόλους συμφώνως
ἀνευφημήσωμεν, ὡς κηρύξαντας πᾶσι
πιστοῖς τὴν ἄψευστον, καὶ ὀρθόδοξον
τοῦ Κυρίου διδασχὴν, καὶ ἐκδιώξαντας
τὴν τῶν αἰρέσεων ἀχλύν, καὶ φωτισμὸν
πνευματικόν, ἐκλάμψαντας ἐν τῷ
κόσμῳ, τὴν χάριν τὴν τῶν δογμάτων, καὶ
δυσωποῦντας τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

unworthy lips: Holy, holy, holy are You our
God. By the intercessions of the Hierarch save
us. [SD]

Both now.

O Christ our God, You were contained
in the womb of the Virgin, and never parted
from the bosom of the Father. Accept us as
we cry to You together with the Angels: Holy,
holy, holy are You our God. Through the
Theotokos have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 6. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For the Apostles.

Mode pl. 1. *N/M (Let us worship the Word.)*

Let us, together with all mankind, / glorify
the wise Apostles in spiritual hymns and
songs. / They were eyewitnesses of the Word,
and servants of Christ. / They pray fervently to
Christ on our behalf, // as we praise their holy
memory, and venerate their relics. [OCA]

Verse: *Their proclamation went forth into all
the earth, and their words to the ends of the world.*

[SAAS]

Mode pl. 1. *N/M (Let us worship the Word.)*

Let us glorify the Apostles of Christ
with one accord, / for they shine as torches
throughout the world. / They have caught
the nations in the net of the true faith; /
bringing us light, they teach us to honor the
Holy Trinity, // one in essence, yet divided in
persons. [OCA]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ἀπειρόγαμε Νύμφη καὶ ἀειπάρθενε,
σὺν Ἀγγέλοις ἀπαύστως ἀνευφημοῦμέν σε,
ὅτι ἐποίησεν ἡμῖν μεγαλεῖα διὰ σοῦ, ὁ Υἱός
σου καὶ Θεός, ὁ πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός, ἐν
μήτρᾳ σου χωρηθῆναι, εὐδοκήσας, καὶ ἐκ
τῆς πλάνης, ἐλευθερῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Θεωρίαν καὶ προᾶξιν, ὥσπερ
συζεύξαντες, πρὸς Χριστὸν ἱκεσίαν,
ἐκπέμψαι σπεύσωμεν, τὸν τεθαμμένον

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1. N/M (Let us worship the Word.)

O unwedded Bride and Ever-Virgin:/ we
ever sing your praises in the company of the
angels,/ for your Son and God has done great
things for us through you./ Begotten before all
ages from the Father,/ He was pleased to be
contained within your womb, // and to set us
free from error. [OCA]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma II. From the Triodion.

Mode pl. 1.

Yoking contemplation to action, let us
make haste to offer up our prayers to Christ,
that by His dread authority He may call our

ἡμῶν νοῦν, ὡς ἄλλον Λάζαρον νεκρόν,
ὅπως ζωώσῃ τῇ αὐτοῦ, ἐπιστάσι τῇ φρικτῇ,
βαῖα δικαιοσύνης, αὐτῷ προσφέρειν καὶ
κράζειν· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη, τὰ πολυώδυνα,
καὶ σαρκός μου τὰς νόσους, ἐν τάχει
ἴασαι, τὰς τοῦ νοός μου ἐκτροπὰς, στήσον
Πανάμωμε, καὶ ἐν γαλήνῃ λογισμοῦ, εὐχὰς
προσφέρειν καθαρὰς, τῷ Βασιλεῖ τῶν
ἀπάντων, ἀξίωσον Θεοτόκε, καὶ ἐξαίτεϊσθαι
πταισμάτων ἄφεσιν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 15. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

spiritual understanding back from the tomb to
life, like another dead Lazarus; and we shall
bring Him palms of righteousness and cry:
Blessed art Thou who comest. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

Be swift to heal the painful passions of
my soul and the diseases of my flesh. Keep
my mind from turning away, O most pure
Theotokos, and enable me in stillness of
thought to offer pure prayers to the King of
all, and to gain remission of sins. [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 15. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. β'. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Δισημερευει σήμερον, θανὼν ὁ
Λάζαρος, καὶ ἐπὶ τούτῳ χέουσι λύπης τὰ
δάκρυα, αἱ σύγγονοι Μαρία σὺν τῇ Μάρθᾳ,
τὸν λίθον τοῦ μνήματος προσβλέπουσαι,
ἐφίσταται ὁ Κτίστης, σὺν τοῖς αὐτοῦ
Μαθηταῖς, τὸν θάνατον σκυλεῦσαι,
δωροῦμενος τὴν ζωὴν. Διὸ βοήσωμεν αὐτῷ·
Κύριε δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β'. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή.

Ἀγία Δέσποινα, Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ὡς τῶν ἀπάντων
Ποιητὴν, ἀπορρήτως τεκοῦσα, ἰκέτευε
σὺν Ἀποστόλοις, ἱεροῖς, ἐκάστοτε
τὴν ἀγαθότητα αὐτοῦ, παθῶν ἡμᾶς
λυτρώσασθαι, καὶ ἄφεσιν ἡμῖν, δοῦναι
ἀνομημάτων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Mode pl. 2.

Lazarus has been dead now for two days,
and his sisters Martha and Mary shed tears
of grief for him, gazing at the stone before
his tomb. But the Creator has come with His
disciples, to despoil death and bestow life.
Therefore let us cry to Him: O Lord, glory to
Thee. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2.

Hallowed Lady, Mother of Christ our
God, thou hast borne ineffably the Maker
of all. In union with the holy apostles pray
to Him at all times, that in His love He may
release us from the passions and grant us the
remission of our sins. [KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed

γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβεῖαις τῆς παναχράντου

me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady

Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ
 Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
 Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
 power of the precious and life giving Cross,
 the protection of the honorable, bodiless
 Powers of heaven, the supplications of
 the honorable and glorious prophet, and
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
 and praiseworthy Apostles, our Fathers
 among the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
 the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
 of our holy God-bearing Fathers; **(local patron
 saint)**; the holy and righteous ancestors of
 God Joachim and Anna, and of all your Saints.
 We beseech you, only merciful Lord, hear us
 sinners who pray to you and have mercy on
 us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
 of mankind of your only-begotten Son, with
 whom you are blessed, together with your
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἀρματηλάτην Φαραὼ ἐβύθισε,
τερατουργοῦσα ποτέ, Μωσαϊκὴ ῥάβδος,
σταυροτύπως πλήξασα, καὶ διελοῦσα
θάλασσαν· Ἰσραὴλ δὲ φυγάδα, πεζὸν ὁδίτην
διέσωσεν, ἄσμα τῷ Θεῷ ἀναμέλποντα.

Τροπάρια.

Τῇ τῶν παθῶν με τρικυμία πάντοτε,
περιδονούμενον, καὶ λογισμῶν σάλῳ, νῦν
περικυκλούμενον, τῇ σῇ πρεσβείᾳ Ὅσιε,
ἀπαθείας πρὸς ὄρμον, πρὸς σωτηρίας
λιμένα τε, μάκαρ, Ἰωάννη κυβέρνησον.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Τῇ τῶν παθῶν με τρικυμία πάντοτε,
περιδονούμενον, καὶ λογισμῶν σάλῳ, νῦν
περικυκλούμενον, τῇ σῇ πρεσβείᾳ Ὅσιε,
ἀπαθείας πρὸς ὄρμον, πρὸς σωτηρίας
λιμένα τε, μάκαρ, Ἰωάννη κυβέρνησον.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Μετατεθεὶς τῇ προαιρέσει Ὅσιε, πρὸς
οὐρανὸν ἀληθῶς, ἀγγελικῶς Πάτερ, ἐπὶ γῆς
ἐβίωσας, νεκρώσας σου τὸ φρόνημα, τῆς
σαρκὸς ἐγκρατεία, δι' ἧς Θεοῦ οἰκητήριον,
ᾧ φθης Ἰωάννη θεσπέσιε.

From Menaion ---

CHOIR

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

The rod of Moses working wonders once submerged Phar'onic charioteers * when it smote the waters * in the figure of a cross * and thereby split the sea in two; * while it rescued on dry land * wayfaring fugitive Israel, * which to God resoundingly sang a song. [SD]

Troparia.

Being whirled around by the waves of passions and now being surrounded by the swelling of thoughts, Venerable father, pilot me by our intercessions to the haven of dispassion and the harbor of salvation, blessed John. [VPA]

Verse: The Lord reigns forever and ever and ever. For Pharaoh's horses went with his chariots and horsemen into the sea. [SAAS]

Being whirled around by the waves of passions and now being surrounded by the swelling of thoughts, Venerable father, pilot me by our intercessions to the haven of dispassion and the harbor of salvation, blessed John. [VPA]

Verse: But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

By choice you were truly translated to heaven, venerable Father, and lived angelically upon the earth, having mortified the mind of the flesh through self-control, by which you became a dwelling-place of God, divinely-sweet John. [VPA]

Δόξα.

Ὑπακοὴν τὴν εὐπειθῇ κτησάμενος, καὶ τὴν ταπεινῶσιν, ὥσπερ χρυσᾶς ταύτας, πτέρυγας ἐκέκτησο· δι' ὧν Πάτερ ἐπέτασας, κοσμικῶν ἐκ σκανδάλων, πρὸς τὸν Θεόν, ὃν ἐζήτησας, τὸν ἀπὸ τῆς ζάλης σε σώσαντα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ συνυπάρχων τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, καὶ συναΐδιος, μονογενὴς Λόγος, ἐκ σοῦ πεφανέρωται, ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἄνθρωπος, Θεοτόκε Μαρία, καὶ κόσμον ὅλον διέσωσεν, αἶνεσιν αὐτῷ ἀναπέμποντα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰσμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς, τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων ἐδράσας, ἐν τῇ πέτρᾳ με Χριστέ, τῶν ἐντολῶν σου στηρίζον, ὅτι οὐκ ἔστι πλήν σου, ἅγιος μόνε Φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Νηφαλεότητι νοός, τῶν οὐρανίων τὰ κάλλη, φανταζόμενος οὐδόλως φροντίσιν, ἐνεπάργης ὑλικάις· πτεροῖς δὲ κουφιζόμενος, ἀκτημοσύνης Πάτερ, ὅλος μετάρσιος γέγονας.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Νηφαλεότητι νοός, τῶν οὐρανίων τὰ κάλλη, φανταζόμενος οὐδόλως φροντίσιν, ἐνεπάργης ὑλικάις· πτεροῖς δὲ κουφιζόμενος,

Glory.

Having acquired a ready obedience and humility, they were to you as golden wings. On them you flew from the scandals of the world towards God whom you sought, who saved you from the storm. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

The one who coexists and is co-eternal with the Father and the Spirit, the only-begotten Logos, appeared from you upon the earth as man, Theotokos Mary, and saved the entire world, which sends up praise to Him.

[VPA]

From Menaion - - -

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.

In the beginning You confirmed * with understanding the heavens, * while establishing the earth on the waters. * Stand me firmly on the rock * of Your commandments, O my Christ. * Besides You none is holy, * and only You love humanity.

[SD]

Troparia.

Contemplating the beauties of heaven with sobriety of mind, you did not by any means cleave to material cares, but lifted on wings of poverty, Father, you became wholly uplifted. [VPA]

Verse: The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

Contemplating the beauties of heaven with sobriety of mind, you did not by any means cleave to material cares, but lifted on

ἀκτημοσύνης Πάτερ, ὅλος μετάρσιος
γέγονας.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρασ χριστῶν αὐτοῦ.

Τῆς ἡσυχίας ἐρασθεῖς, τοῦ φιλησύχου
ποιμένος, Γρηγορίου, Ἰωάννη τρισμακάρ,
τὰς ἐν βίῳ ταραχάς, προθύμως
καταλέλοιπας, καὶ προσευχαῖς ἀπαύστοις,
θείας γαλήνης τετύχηκας.

Δόξα.

Ἐν ἡσυχίᾳ λογισμῶν, καταστορέσας
τὴν ζάλην, ἀταράχως σου τὸν βίον
διήλθες, κυβερνώμενος σοφέ, τῇ χάριτι
τοῦ Πνεύματος βεβιωκῶς ὁσίως, ὦ Ἰωάννη
θεόπνευστε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ πρὸς ἡμᾶς φωτιστική, τοῦ
βασιλεύοντος πάντων, τῶν αἰώνων
ἀδιόδευτος πύλη, σὺ ἐδείχθης ἀληθῶς, δι'
ἧς αὐτὸς διώδευσεν, ἐσφραγισμένην πάλιν,
καταλιπὼν σε Πανάμωμε.

Ὁ Εἰρμός.

Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς, τοὺς οὐρανοὺς
ἐν συνέσει, καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων
ἐδράσας, ἐν τῇ πέτρᾳ με Χριστέ, τῶν
ἐντολῶν σου στήριζον, ὅτι οὐκ ἔστι πλήν
σου, ἅγιος μόνε Φιλάνθρωπε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

wings of poverty, Father, you became wholly
uplifted. [VPA]

Verse: He gives strength to our leaders, and
He will exalt the horn of His Christ. [SAAS]

Having loved the silence of the silence-
loving shepherd Gregory, thrice-blessed John,
you eagerly left the upheavals of life and
found divine peacefulness through unceasing
prayers [VPA]

Glory.

Having calmed the storm through
stillness of thoughts, you passed calmly
through life, wise one guided by the grace of
the Spirit, and lived in holiness, God-inspired
John. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

Truly, you were shown to be for us the
impassable illuminating gate of the one who
rules over all ages, through which He passed
and left you sealed again, all-blameless one.

[VPA]

Heirmos.

In the beginning You confirmed *
with understanding the heavens, * while
establishing the earth on the waters. *
Stand me firmly on the rock * of Your
commandments, O my Christ. * Besides You
none is holy, * and only You love humanity.

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐνθάψας πονηράς, τῶν δαιμόνων
ἐνέδρας, ἀσκήσεσι πολλαῖς, καὶ δεήσεσι
Πάτερ, νεκρὸς τάφῳ κείμενος, ἀδιάλυτος
ἔμεινας· ὅθεν χαίροντες, τὴν παναγίαν
σου μνήμην, ἐορτάζομεν, ἐν εὐφροσύνῃ
καρδίας, Χριστὸν μεγαλύνοντες.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Εὐφραίνεται πιστῶν, ἡ πληθὺς Θεοτόκε,
τὸ ὄνομα τὸ σόν, καθ' ἐκάστην βοῶσα,
καὶ πόθῳ τὰς ὑψώσεις σου, μεγαλύνουσα
πάντοτε· σὺ γὰρ καύχημα, καὶ βοηθὸς
καὶ προστάτις, ἀκαταίσχυντος, πάντων
ὑπάρχεις Παρθένε, τῶν πίστει τιμώντων σε.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ δ΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Σύ μου ἰσχύς, Κύριε· σύ μου καὶ
δύναμις· σὺ Θεός μου· σύ μου ἀγαλλίαμα,
ὁ πατρικὸς κόλπος μὴ λιπών, καὶ τὴν
ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (The soldiers.)

Having buried the evil treachery of
demons through many ascetic works and
entreaties, Father, you remained incorrupt
when lying dead in the grave. Therefore we
celebrate your all-holy memory rejoicing and
magnify Christ with gladness of heart. [VPA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. N/M (The soldiers.)

The fullness of the faithful rejoices,
O Theotokos, crying out your name each
day and always fervently magnifying your
praises, for you are the boast, help, and never-
put-to-shame support of all who honor you
faithfully. [VPA]

From Menaion ---

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

You are my strength. * You are my power
and might, O Lord. * You, my God, are also
my exultant joy, * Who deigned to visit our
poverty, * without ever leaving the Father's
bosom at any time. * To You, then, do I cry

σὺν τῷ προφήτῃ, Ἀββακοῦμ σοὶ κραυγάζω·
Τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Ὑπομονῆς, πέτρα ἐδείχθης
Μακάριε, ἐναντίοις, κύμασιν ἐκάστοτε,
προσρησσομένη καὶ μηδαμῶς, τοῦ τῆς
εὐσεβείας, σαλευομένη φρονήματος· διὸ σε
ὁ Δεσπότης, ὡς ὑπέρτιμον λίθον, θησαυροῖς
αἰωνίοις ἀπέθετο.

Στίχ. Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου,
καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου,
καὶ ἐξέστην.

Ὑπομονῆς, πέτρα ἐδείχθης
Μακάριε, ἐναντίοις, κύμασιν ἐκάστοτε,
προσρησσομένη καὶ μηδαμῶς, τοῦ τῆς
εὐσεβείας, σαλευομένη φρονήματος· διὸ σε
ὁ Δεσπότης, ὡς ὑπέρτιμον λίθον, θησαυροῖς
αἰωνίοις ἀπέθετο.

Στίχ. Ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου
ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήσῃ.

Σὲ ὁ Πατήρ, τῶν οἰκτιρμῶν
προσελάβετο, ὡς γνησίως, τοῦτον
ἀγαπήσαντα, καὶ ταῖς αὐτοῦ, Πάτερ
ἐντολαῖς, ἐπηγρυπνηκότα, καὶ τοῖς υἱοῖς
συναρίθμιον, τῆς χάριτος ποιήσας, αἰδίου σε
δόξης, Ἰωάννη θεόφρον ἡξίωσεν.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει, καὶ ὁ
Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Τῶν ἀρετῶν, σὺ ἀναβὰς ἐπὶ κλίμακος,
εἶδες ὄντως, τὴν ἀκατανόητον, δόξαν Θεοῦ,
καὶ καταυγασθεῖς, νοῦν καὶ τὴν καρδίαν,
τῇ θείᾳ αἴγλῃ τοῦ Πνεύματος, ὁλόφωτος
ἐδείχθης, ὥσπερ ἥλιος Πάτερ, καταλάμπων
πολλοὺς ἐν τῷ βίῳ σου.

out with Habakkuk the Prophet: * To Your
power be glory, O Lover of man. ^[SD]

Troparia.

You were shown to be a rock of patience,
blessed one, for opposing waves each day
dashed against you, but you were in no way
shaken from the spirit of piety. Therefore
the master has stored you as a most precious
stone in the eternal treasures. ^[VPA]

Verse: Lord, I have heard Your report and
was afraid; I considered Your works and was
greatly astonished. ^[SAAS]

You were shown to be a rock of patience,
blessed one, for opposing waves each day
dashed against you, but you were in no way
shaken from the spirit of piety. Therefore
the master has stored you as a most precious
stone in the eternal treasures. ^[VPA]

Verse: When my soul is troubled, You will in
wrath remember mercy. ^[SAAS]

The Father of tender mercies has taken
you to himself as one who genuinely
loved Him and were vigilant with His
commandments, O Father. Having numbered
you among the sons of grace, He made you
worthy of eternal glory, godly-minded John.

^[VPA]

Verse: God will come from Teman, the Holy
One from the mount of shaded leafy trees. ^[SAAS]

Having climbed the ladder of the virtues,
you truly saw the inconceivable glory of God.
And having been illumined in mind and
heart by the divine ray of the Spirit, you were
shown to be wholly light, like the sun, Father,
illumining many in your life. ^[VPA]

Στίχ. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ
αὐτοῦ, καὶ τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Θεοτοκίον.

Σὺ ἀληθῶς, τῆς σωτηρίας ὑπόθεσις,
Θεομητορ, μόνη ἐχρημάτισας, τῷ Ποιητῇ
καὶ Δημιουργῷ, ἐκ τῶν σῶν ἀχράντων,
αἱμάτων σάρκα δανείσασα, δι' ἧς αἱ τοῦ
θανάτου, συνετρίβησαν πύλαι, καὶ ζωὴ τοῖς
ἀνθρώποις δεδώρηται.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Τετάρτης Ὠδῆς.

Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα
ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν
κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται
λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς παιδείαν κατὰ
πόδας αὐτοῦ.

Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἐπέβλεψε, καὶ
ἐτάκη ἔθνη.

Διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ
αἰώνιοι, πορείας αἰωνίους αὐτοῦ ἀντὶ
κόπων εἶδον.

Σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται
καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς
διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια
ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ
σκήπτρα, λέγει Κύριος, ποταμῶν ῥαγήσεται
γῆ.

Ὅψονται σε καὶ ὠδινήσουσι λαοί,
σκορπίζων ὕδατα πορείας, ἔδωκεν ἡ

Verse: His excellence covered the heavens,
and the earth was full of His praise. [SAAS]

Theotokion.

You alone truly became the foundation
of salvation, mother of God, by lending
flesh to the Creator and Fashioner from your
immaculate blood. Through this, the gates of
death were shattered and life was given to
men. [VPA]

(read)

Intermediate Verses of Ode Four.

His brightness will be like the light; horns
will be in His hand, and He established a
mighty love of His strength. [SAAS]

Before His face a word will go forth; it
will go out by the shoes of His feet.

The earth stood and was shaken to and
fro; He looked and the nations melted away.

The mountains were shattered by force;
the everlasting hills wasted away. In the place
of distresses, I saw His eternal ways.

The tents of the Ethiopians will be
dismayed, even the tents of the land of
Midian.

When the Most High divided the nations,
when He scattered the sons of Adam, He set
the boundaries of the nations by the number
of God's angels.

You will stretch your bow against
scepters, says the Lord. The land of rivers
shall be torn asunder.

Many peoples will see you and be in
travail, dispersing waters from its course. The

ἄβυσσος φωνήν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

Ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ πατάξεις ἔθνη.

Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν χριστόν σου ἐλήλυθας, ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμούς ἕως τραχήλου εἰς τέλος.

Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτοῖς, διανοίξουσι χαλινούς αὐτῶν, ὡς ὁ ἐσθίων πτωχὸς λάθρα.

Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου, ταράσσοντας ὕδατα πολλά.

Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδιά μου, ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ ἰσχὺς μου.

Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, τοῦ ἀναβῆναί με εἰς λαὸν παροικίας μου.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. α'. Τὴν θείαν ἐννοήσας

Στίχ. Διότι σуккὴ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις.

Ἀκτίσι τῆς ἡμῶν παρακλήσεως, κατωκισμένους ἐν φρουρᾷ, ἁμαρτημάτων φωτίσατε, τοὺς εὐσεβῶς φωτοφόροι, ἡμᾶς ἀνευφημοῦντας, Ἀπόστολοι.

abyss uttered its voice; raising its form on high.

The sun arose, and the moon stood in its course; at the light of Your arrows they went forth, at the flashing of Your gleaming weapons.

You will bring low the land with threatening; You will break the nations in wrath.

You went forth for the salvation of Your people, to save Your anointed ones. You brought death upon the heads of the lawless; You brought bonds upon their neck.

You cut off the heads of rulers in amazement; they shall tremble in it. They will break their bridles like a poor man eating secretly.

You ran your horses into the sea, churning up the many waters.

I kept watch, and my belly trembled from the sound of the prayer of my lips; and trembling penetrated into my bones. And my very frame of mind was troubled.

I shall rest in the day of tribulation to go up to the people of my sojourn. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode iv. Mode pl. 1. (NM)

Verse: For though the fig tree will not bear fruit and there be no grapes on the vines. [SAAS]

With the rays of your intercession illumine us who dwell in the prison of our sins; for with reverence we praise you, O apostles who bring light. [KW]

Στίχ. Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν.

Αγάπην συμπαθεία συζεύξαντες,
πρὸς ἱκεσίαν τῷ Χριστῷ, πιστοὶ ἐκπέμψαι
σπουδάσωμεν, ὅπως ἡμᾶς ἀναστήσῃ, ἐκ
τάφου τῶν κρυφίων παθῶν ἡμῶν.

Στίχ. Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα,
καὶ οὐχ ὑπάρξουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

Φιλίαν σαρκικὴν ἀφειδήσωμεν, οἱ
νεκρωθέντες τῇ ψυχῇ, καὶ προσφιλεῖς
χρηματίζωμεν, τῷ Λυτρωτῇ, ὅπως Ἰδίου,
φορικτῆς ἡμᾶς λυτρώσῃται κρίσεως.

Στίχ. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ
ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
Σωτῆρί μου.

Θεοτοκίον.

Ἐκ σοῦ τὸ θεῖον ὕδωρ ἀνέβλυσεν,
ἀθανασίας καὶ ζωῆς, Θεοκυῆτορ
Πανάμωμε, οὗ οἱ γευόμενοι δίψης, ἀγνή,
θανατηφόρου ῥυσθήσονται.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. β'.
Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ἐνθάπτεται Λάζαρος, καὶ ἐν τῷ τάφῳ
αἱ περὶ Μάρθαν, νῦν πενθοῦσί τε καὶ
κλαίουσιν, ἐπιστῆναι, σὲ τὸν Ζωοδότην
γλιχόμεναι.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Ὁ θάνατος ἄρχεται, ἐκδειματοῦσθαι
τὴν πρὸς αὐτόν σου, ἄφιξιν Χριστὲ
αἰσθόμενος· ὡς ζωὴ γὰρ, φροῦδον αὐτὸν
δείξεις τοῖς πέρασιν.

Verse: *The labor of the olive tree fail and the fields yield no food.* [SAAS]

Yoking love with compassion, O ye faithful, let us make haste to offer up our prayer to Christ, that He may raise us from the grave of our secret passions. [KW]

Verse: *Though the sheep have no pasture and there be no oxen in the cribs.* [SAAS]

Mortified in soul, let us mercilessly cut off every carnal affection; and let us become friends of the Redeemer that He may deliver us from the dread condemnation of hell. [KW]

Verse: *Yet I will glory in the Lord; I will rejoice in God my Savior.* [SAAS]

Theotokion.

From thee, O pure and undefiled Mother of God, has flowed the divine water of immortality and life; and all who drink from it shall be delivered from the thirst that brings death. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode iv. Mode pl. 2.
(NM) O Lord, I have heard.

Verse: *The Lord God is my strength; He will direct my feet to the end.* [SAAS]

Lazarus is buried now, and Martha and her companions lament and weep around the grave; and they long for Thee, the Giver of Life, to come. [KW]

Verse: *He will set me upon high places, so to conquer by His song.* [SAAS]

Seeing Thee draw near, O Christ, death begins to be afraid. For Thou, who art Life, shalt banish him to the ends of the earth. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ Θεομῆτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα Παρθένος θηλάζουσα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Συνέλθετε ἡκετε, οἱ ἐν ἐρήμοις καὶ ἐν σπηλαίοις, ὑπαντῆσαι τὸν ἐρχόμενον, ἐπὶ πώλου, Κύριον τῆς δόξης ἐν ἄσμασιν.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Ἀκήκοα Κύριε, τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξεστὴν, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὡιδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον· ἀλλ' ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι.

Τροπάρια.

Ὡσπερ ἄκακον ἄρνα, χλόῃ τῆς ἀσκήσεως ἐντεθραμμένον σε, ὁ ποιμὴν ὁ μέγας, ἐν αὐλαῖς αἰωνίοις προσήκατο,

Glory. **For the Trinity.**

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Thy power. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, without knowing man thou hast given birth within time to the Son who was begotten outside time from the Father; and, strange wonder! Thou givest suck while still remaining Virgin. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Let all who are in the deserts and in caves assemble together and go with songs to meet the Lord of glory, who comes riding upon a foal. [KW]

Heirmos (NM). Mode pl. 2.

O Lord, I have heard the report of Thee and was afraid; I have seen Thy works and was amazed. Glory to Thy power, O Lord. [KW]

From Menaion - -

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Why, O Lord, have You cast me * away from Your countenance, O never-setting Light, * and this foreign darkness * now has covered me, mis'erable that I am? * Do, I pray, convert me, and to the light of Your commandments * guide my ways, I entreat You most fervently. [SD]

Troparia.

The great Shepherd led you to the eternal courts as a guileless lamb brought up on the pasture of asceticism, blessed John, and

Ἰωάννη Μάκαρ, καὶ δεξιοῖς αὐτοῦ
προβάτοις, συναρίθμιον Ὅσιε ἔδειξεν.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Ὡσπερ ἄκακον ἄρνα, χλόῃ τῆς
ἀσκήσεως ἐντεθραμμένον σε, ὁ ποιμὴν
ὁ μέγας, ἐν αὐλαῖς αἰωνίοις προσήκατο,
Ἰωάννη Μάκαρ, καὶ δεξιοῖς αὐτοῦ
προβάτοις, συναρίθμιον Ὅσιε ἔδειξεν.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Τῆς ἡμέρας τὸ βάρος, Πάτερ καὶ τὸν
καύσωνα στερῶς ἐβάστασας, ἀρετῶν τὸν
θεῖον, ἀμπελῶνα καλῶς ἐργασάμενος· ὅθεν
τῇ ἐσπέρᾳ, τῆς ἐκ τοῦ βίου ἐκδημίας, τὸν
μισθὸν ἐκομίσω ἐπάξιον.

Δόξα.

Ἐντολῶν θεμελίω, Πάτερ ᾠκοδόμησας,
πύργον ὑψίκομον, δι' οὗ καὶ ἀνέπτῃς, πρὸς
αὐτὸ τῶν καλῶν τὸ ἀκρότατον, καὶ τὸν
ὄντως ὄντα, ψυχεραστὴν ἰδὼν ὡς θέμις,
όλοψύχως αὐτῷ ἠκολούθησας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νεκρωθέντα Παρθένε, κέντρῳ
παραβάσεως καὶ κατακείμενον,
ἐξανάστησόν με, ἡ ζωὴν τὴν ἀθάνατον
τέξασα, τὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ
Λυτρωτὴν καὶ βασιλέα, καὶ πρὸς φῶς
καθοδήγησον ἄχραντε.

showed you to be numbered with the sheep at
His right hand, venerable one. [VPA]

Verse: The dead shall rise up; and those in the
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

The great Shepherd led you to the eternal
courts as a guileless lamb brought up on
the pasture of asceticism, blessed John, and
showed you to be numbered with the sheep at
His right hand, venerable one. [VPA]

Verse: For your dew is a healing for them, but
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

You steadfastly bore the burden and heat
of the day, Father, working well the divine
vineyard of virtues. Therefore on the evening
of your departure from life, you received your
deserved wages. [VPA]

Glory.

Having built a high tower upon the
foundation of the commandments, you flew
up by means of it to the highest of good
things. And truly seeing the lover of souls, as
is right, you followed him with your whole
soul. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, having been killed by the sting
of transgression and lying sick, raise me up, as
you gave birth to immortal life, the savior of
the world, redeemer and king; and guide me
to the light, immaculate one. [VPA]

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλὰ γὰρ αἱ ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν, ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Τροπάρια.

Δακρύων σου σταλαγμοῖς, παθῶν ἐξήρνας πέλαγος, καὶ πᾶσαν τοῦ νοητοῦ, ἐχθροῦ κατεπόντισας, ἀνίσχυρον δύναμιν, Ἰωάννη Μάκαρ, τοῦ Χριστοῦ ἐνδυναμοῦντός σε.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Δακρύων σου σταλαγμοῖς, παθῶν ἐξήρνας πέλαγος, καὶ πᾶσαν τοῦ νοητοῦ, ἐχθροῦ κατεπόντισας, ἀνίσχυρον δύναμιν, Ἰωάννη Μάκαρ, τοῦ Χριστοῦ ἐνδυναμοῦντός σε.

Στίχ. Ὅσα ἠὺξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ὡς ὄβρυζόν σε χρουσόν, δοκιμασθέντα ἀοίδιμε, ἀσκήσεως τῷ πυρί, Χριστὸς ἐναπέθετο, Βασιλεὺς ὁ ἄφθαρτος, ἐν ἀφθάρτοις Πάτερ, θησαυροῖς τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Δόξα.

Ὡς κῆπος πανευθαλῆς, ἐδείχθης ὄντως καὶ εὐκαρπος, δακρύων τοῖς ὀχετοῖς, καλῶς ἀρδευόμενος, καὶ μυρίζουν Ὅσιε, τὸν καρπὸν τῷ Κτίστῃ, Ἰωάννη προσενήνοχας.

From Menaion - - -

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: *Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.*

Be gracious to me, O Lord, * for many are my iniquities; * and bring me up from the deep * of evils, I supplicate. * For I have cried out to You, God of my salvation. * O my Savior, hearken unto me. [SD]

Troparia.

With the drops of your tears, you dried up the sea of passions, and drowned the strengthless power of the noetic foe, with Christ empowering you. [VPA]

Verse: *Those who follow vanity and lies forsake their own mercy.* [SAAS]

With the drops of your tears, you dried up the sea of passions, and drowned the strengthless power of the noetic foe, with Christ empowering you. [VPA]

Verse: *As much as I vowed, I shall offer up to You, to You, the Lord of Deliverance.* [SAAS]

Christ, the undecaying King set you aside in the undecaying treasures of everlasting life as pure gold tested in the fire of asceticism, O Father. [VPA]

Glory.

You became an all-flourishing and fruitful garden, well irrigated by the ducts of your tears and bringing to the Creator myrrh-smelling fruit, venerable John. [VPA]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ σκῆνωμα τοῦ Θεοῦ, τὸ θεῖον ὄντως
καὶ πάνσεπτον, ὑμνήσωμεν εὐσεβῶς,
Μαρίαν τὴν ἄχραντον· Θεὸν γὰρ ἐχώρησεν,
ὑποδεξαμένη, τὸν ἀχώρητον καὶ ἄληπτον.

Ὁ Εἰσμός.

Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλὰ γὰρ αἱ
ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν,
ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ
ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος πλ. α'.

Τῶν ἁγίων Μαρτύρων τὰ κατορθώματα,
οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις ὑπερεθαύμασαν, ὅτι

Both now. **Theotokion.**

Let us piously hymn the immaculate
Mary, the truly divine and all-august
tabernacle of God, for having received
Him, she contained the uncontainable and
incomprehensible God. [VPA]

Heirmos.

Be gracious to me, O Lord, * for many
are my iniquities; * and bring me up from
the deep * of evils, I supplicate. * For I have
cried out to You, God of my salvation. * O my
Savior, hearken unto me. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode pl. 1.

The powers of heaven marvelled greatly, /
at the victory of the holy Martyrs. / For,

ἐν σώματι θνητῷ, τὸν ἀσώματον ἐχθρόν, τῇ
δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμενοι καλῶς,
ἐνίκησαν ἀοράτως, καὶ πρεσβεύουσι τῷ
Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΙΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, μαθητοῦ τοῦ
Ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἀγίου
Μάρτυρος Σάββα τοῦ Στρατηλάτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Κοσμᾶ, Ἐπισκόπου
Χαλκηδόνος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας
Μητρὸς ἡμῶν Ἀθανασίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἀγίου
Νεομάρτυρος Ἰωάννου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων,
μαρτυρήσαντος ἐν ἔτει αῤῥκς' (1526).

Ταῖς τῶν σῶν Ἀγίων πρεβείαις, Χριστὲ ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναιίου - -

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Τὴν δευτέραν Κυρίου, ἐννοῶν
παρουσίαν, ἀπὸ βλεφάρων ψυχῆς, τὸν
ὑπνον ἀπεβάλου, Σοφὲ τῆς ἀμελείας, καὶ

contending in their mortal bodies, / they
invisibly conquered the bodiless enemy by
the might of the Cross. / Now they intercede
before the Lord, // that He may have mercy on
our souls. [OCA]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 18, we commemorate our
devout father John, the disciple of Saint
Gregory of Dekapolis.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Savvas the Commander.

On this day we also commemorate our
father among the saints Kosmas, Bishop of
Chalcedon.

On this day we also commemorate our
devout mother Athanasia.

On this day we also commemorate the
holy Neo-martyr John from Ioannina, who
witnessed in the 1526.

By the intercessions of Your saints, O
Christ God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - -

CHOIR

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

Those Servants from Judea, * who of old
were deported and sent to Babylon, * once
treaded on the fire * of the furnace by holding
* to the faith in the Trinity * and chanted:
Blessed are You the God of our fathers. [SD]

Troparia.

Reflecting upon the Lord's second
coming, you put away the sleep of negligence
from the eyelids of your soul, wise one and

ἀγρύπνως ἐκραύγαζες· ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὴν δευτέραν Κυρίου, ἐννοῶν
παρουσίαν, ἀπὸ βλεφάρων ψυχῆς, τὸν
ὕπνον ἀπεβάλου, Σοφὲ τῆς ἀμελείας, καὶ
ἀγρύπνως ἐκραύγαζες· ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀπαλὼν ἐξ ὀνύχων, ἀγαθὴν ἐξελέξω
μερίδα Πάνσοφε, δουλεύειν τῷ Κυρίῳ, ἐν
φόβῳ τε τὰ τούτου, ἐκτελεῖν δικαιώματα, ὁ
τῶν Πατέρων βοῶν· Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Δόξα.

Μακρυνθεὶς τοῦ σαρκίου, τῶν δεσμῶν
Ἰωάννη, ψυχῆς ἐφρόντισας, Κυρίῳ
ἐλευθέρα, τῇ γνώμῃ ἐκδουλεύων, καὶ
κραυγάζων ἐκάστοτε· ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν,
Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ τοῦ κόσμου Κυρία, ἡ Θεὸν
σαρκωθέντα, ἡμῖν κήσασα, πολλὰς
κυριευθεῖσαν, ἀτόποις ἀμαρτίαις, τὴν
ψυχὴν μου διάσωσον· εὐλογημένη Ἀγνή,
ἵνα σε μακαρίζω.

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐπταπλασίως κάμινον, τῶν
Χαλδαίων ὁ τύραννος, τοῖς θεοσεβέσιν,

sleeplessly you cried: O God of our Fathers,
you are blessed. [VPA]

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

Reflecting upon the Lord's second
coming, you put away the sleep of negligence
from the eyelids of your soul, wise one and
sleeplessly you cried: O God of our Fathers,
you are blessed. [VPA]

Verse: Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages. [SAAS]

You chose the good portion from tender
childhood, all-wise one: to serve the Lord in
fear and to accomplish His statutes, crying
out: O God of our Fathers, you are blessed [VPA]

Glory.

You removed yourself from the bonds of
the flesh, O John, and were mindful of your
soul, serving the Lord of your free will and
daily shouting: O God of our Fathers, you are
blessed. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

Mistress of the world, who bore God
incarnate for us, save my soul which has been
mastered by many disgusting sins, that I may
bless you, pure and blessed one. [VPA]

Ode viii.

From Menaion ---

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn,
and exalt Him beyond measure unto the ages.

The tyrant king of Babylon * had the
furnace made seven times * hotter for pious

ἐμμανῶς ἐξέκαυσε· δυνάμει δὲ κρείττονι,
περισωθέντας τούτους ἰδὼν, τὸν
Δημιουργὸν καὶ Λυτρωτὴν ἀνεβόα, οἱ
παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάγια.

Ὡς μηλωτὴν τὸ χάρισμα, εὐφυῶς
κληρωσάμενος, Πάτερ, Ἰωάννη, τοῦ
κλεινοῦ ποιμένος σου, ἐν τούτῳ διέρρηξας,
τῶν ἡδονῶν τὸ πέλαγος, καὶ διασωθείς,
ἀκαταπόντιστος ὦφθης, Ἀγγέλων
συμπολίτης, σὺν αὐτοῖς ἀνακράζων· Λαὸς
ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,
τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡς μηλωτὴν τὸ χάρισμα, εὐφυῶς
κληρωσάμενος, Πάτερ, Ἰωάννη, τοῦ
κλεινοῦ ποιμένος σου, ἐν τούτῳ διέρρηξας,
τῶν ἡδονῶν τὸ πέλαγος, καὶ διασωθείς,
ἀκαταπόντιστος ὦφθης, Ἀγγέλων
συμπολίτης, σὺν αὐτοῖς ἀνακράζων· Λαὸς
ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου,
οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸν δι' ἡμᾶς πτωχεύσαντα,
ὑπεράγαθον Κύριον, Πάτερ Ἰωάννη,
εὐσεβῶς μιμούμενος, πτηνῶν ἐν ἰσότητι,
ἀκτημοσύνην ἥσκησας, καὶ τῶν ἀγαθῶν,
τῶν αἰωνίων τὸν πλοῦτον, ἐκτήσω
ἀναμέλπων· Ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς
ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

men, for he was furious. * But after he
witnessed how * they by a higher power were
saved, * he cried out, "O bless the Creator and
Savior, * you Servants; and extol Him, * O you
priests; and you peoples * supremely now
exalt Him, unto all the ages." [SD]

Troparia.

Having suitably inherited the grace of
your famous shepherd as though a sheepskin,
Father John, with it you parted in two the sea
of the pleasures, and having been preserved
from sinking, you were seen as a co-dweller
of the angels, crying out with them: O people,
greatly exalt Christ unto the ages. [VPA]

Verse: Bless the Lord, all you works of the
Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the
ages. [SAAS]

Having suitably inherited the grace of
your famous shepherd as though a sheepskin,
Father John, with it you parted in two the sea
of the pleasures, and having been preserved
from sinking, you were seen as a co-dweller
of the angels, crying out with them: O people,
greatly exalt Christ unto the ages. [VPA]

Verse: Bless the Lord, all you works of the
Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Having piously imitated the Lord who is
beyond good and who became poor for us,
you struggled to be like the birds in poverty
and you acquired the wealth of eternal good
things, singing: O priests, bless Him, and you,
O people, greatly exalt Christ unto the ages.

[VPA]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἡ καθαρά τοῦ Πνεύματος, τῇ ψυχῇ σου σκηνώσασα, χάρις καθαρὰν σοι, τὴν καρδίαν ἔκτισε, καὶ πνεῦμα ἐκαίνισεν, εὐθὲς ἐν τοῖς ἐγκάτοις σου· ὅθεν καὶ βιώσας, καθαρὰ πολιτεία, ἐβόας Ἰωάννη· Ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ἀγιασθεῖσα Πνεύματι, Θεοτόκε πανάμωμε, ὄντως ὑπεδέξω, ἐν γαστρὶ τὸν ἄναρχον, Υἱὸν καὶ αἰδῖον, ἐν σοὶ ἀγνή σαρκούμενον, ἐπ' εὐεργεσία, τῶν ἐν πίστει βοώντων· Οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδόης Ὠδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The pure grace of the Spirit, having dwelt in your soul, created in you a clean heart, and renewed a right spirit within you. Therefore, having lived a pure life, O John, you cried out: O priests, bless Him, and you, O people, greatly exalt Christ unto the ages. [VPA]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

Having been sanctified by the Spirit, all-blameless Theotokos, you truly received in your womb the beginningless and eternal Son, who became incarnate in you for the benefit of those crying out with faith: O children, bless Him; O priests, sing hymns unto Him, O people greatly exalt Christ unto the ages. [VPA]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυτόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. α'. Σοὶ τῷ παντουργῷ

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λίθον τὸν βαρύν, ἐκ τῆς ἐμῆς καρδίας, διάραι πρεσβεύσατε, τὸν Πανοικτίρμονα, λίθοι φανέντες, τοῦ ἀκρογωνιαίου, λίθου θεηγόροι, Ἀπόστολοι Κυρίου.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀγωμεν τοῖς σοῖς, προανεφώνεις φίλοις, ὁ φίλος μου Λάζαρος, ἥδη κεκοίμηται, τοῦτον ἐγείρων, ὀλέσω τοῦ θανάτου, τὴν ὀλεθροτόκον, κακίαν εἰς αἰῶνας.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 1. (NM)

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O divinely inspired apostles of the Lord, stones built upon the Chief Corner Stone, intercede with Him who is all-merciful, that He may take away the heavy stone from my heart. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

'Let us go', Thou hast said beforehand to Thy friends. 'Lazarus My friend has already fallen asleep. But by awakening him I shall destroy for ever the evil and destructive power of death.' [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πρᾶοι τῇ ψυχῇ, καὶ ταπεινοὶ τῇ γνώμῃ, γενόμενοι χάριτι, ὑποδεξώμεθα, πρᾶον τὸν πάντων, ἐρχόμενον Δεσπότην, τὴν ἀλαζονείαν, τοῦ πονηροῦ συντρίψαι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Πύλιν σε φωτός, πεφωτισμένην βλέπει, Προφήτης πανάμωμε· τὸν Φωτοδότην γὰρ τίκteis ἀφράστως, ἡμῖν ὁμοιωθέντα, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. β'. Οἱ ὅσιοί σου Παῖδες.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μαρία τε καὶ Μάρθα, νῦν θρηνωδοῦσιν, ἐν τάφῳ κατακείμενον, βλέπουσαι τὸν Λάζαρον, καὶ πόνῳ ἀναβοῶσιν· Εἰ ἦν Χριστὸς ἐνταῦθα, ὁ σύγγονος ἡμῶν οὐκ ἂν τέθνηκεν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ Ἄιδης προσδοκάσθω ὀλοθρευθῆναι· ἡ γὰρ ζωὴ ἐπελεύσεται, τὸν Λάζαρον ἐγείραι ἀναβοῶντα· Εὐλογεῖτε ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε τὸν Κύριον.

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Let us become through grace meek in soul and humble in thought, and let us receive the meek Master of all, who comes to break in pieces the arrogance of the evil one. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

The Prophet saw thee, O all-blameless Lady, as a shining Gate of light. For in ways past telling thou dost bear the Giver of Light, who has become as we are; and we exalt Him above all for ever. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 2. (NM) Thy holy Children.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Mary and Martha now lament, beholding Lazarus laid in the tomb, and in distress they cry aloud: 'Had Christ been here, our brother had not died.' [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Let hell expect its own destruction. For the Life comes to raise up Lazarus, who cries aloud: O Bless, praise and exalt ye the Lord above all for ever.' [KW]

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Ἀνάρχω καὶ γεννήσει τε, καὶ προόδω, Πατέρα προσκυνῶ τὸν γεννήσαντα, Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, ὑμνῶ τὸ συνεκλάμπον, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, Πνεῦμα ἅγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅν ἔτεκες Παρθέने ἀνερμηνεύτως, διαπαντός ὡς φιλάνθρωπον, μὴ διαλίπης ἐκδυσωποῦσα, ἵνα κινδύνων σῶση, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὰς ἀρετὰς ὡς κλάδους, καὶ ὡς βαῖα, πρὸς ὑπαντὴν ἐτοιμάσωμεν, τοῦ Βασιλέως πιστοὶ βοῶντες· Εὐλογεῖτε ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε τὸν Κύριον.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. β'.

Οἱ ὅσιοί σου Παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ, τὰ Χερουβεὶμ ἐμιμήσαντο, τὸν τρισάγιον ὕμνον ἀναβοῶντες· Εὐλογεῖτε ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

Without beginning are the birth of the Son and the procession of the Spirit. I worship the Father who begets, I glorify the Son who is begotten, and I sing the praises of the Holy Spirit who shines forth with the Father and the Son. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Cease not to pray, O Virgin, unto Him whom thou hast borne in ways past all interpretation, for He loves mankind: that He may save from danger all who flee to thee for refuge. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Let us and all the faithful prepare virtues as branches and palms for our meeting with the King, and let us cry aloud: Bless, praise and exalt ye the Lord above all for ever. [KW]

We praise and we bless and we worship the Lord.

Heirmos (NM). Mode pl. 2.

Thy holy Children in the furnace sang like the cherubim the thrice-holy hymn, and they cried aloud: Bless, praise and exalt ye the Lord above all for ever. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς
γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὥφθη
τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ
σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν·
διό σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων,
ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

Τροπάρια.

Νεώσας τῷ ἀρότρῳ τῶν προσευχῶν,
Ἰωάννη ψυχῆς σου τὴν αὐλακα, τῶν
ἀρετῶν, ταύτη κατεβάλου τὰ εὐσεβῆ,
καὶ ζωηφόρα σπέρματα· ὅθεν ἱαμάτων
θεοπρεπῶν, ἐθέρισας τὸν στάχυν,
πολύχουν θεοφόρε, δι' οὗ ἐκτρέφεις τοὺς
ὑμνοῦντάς σε.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion - - -

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

The heavens were astounded as a result,
* and the ends of the earth were astonished,
inasmuch as God * bodily appeared to the
human race, * O Theotokos, coming forth *
from your virgin womb which indeed became
* more spacious than the heavens. * And
therefore by the orders * of men and angels
you are magnified. [SD]

Troparia.

O John, having plowed up the furrow
of your soul with the plow of prayer, you
threw down in it the pious and life-bearing
seeds of the virtues. Therefore, you reaped the
rich sheaf of divine healings, God-bearer, by
which you nourish those who hymn you. [VPA]

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Νεώσας τῷ ἀρότρῳ τῶν προσευχῶν,
Ἰωάννη ψυχῆς σου τὴν αὐλακα, τῶν
ἀρετῶν, ταύτη κατεβάλου τὰ εὐσεβῆ,
καὶ ζωηφόρα σπέρματα· ὅθεν ἱαμάτων
θεοπρεπῶν, ἐθέρισας τὸν στάχυν,
πολύχουν θεοφόρε, δι' οὗ ἐκτρέφεις τοὺς
ὑμνοῦντάς σε.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Τὸν δρόμον ἐκτελέσας ἀσκητικῶς,
καὶ τὴν πίστιν τηρήσας Μακάριε, ὡς
ἀληθῶς, πλήρης ἡλικίας πνευματικῆς,
δικαιοσύνης στέφανον, εἴληφας θεόφρον
παρὰ Χριστοῦ, καὶ νῦν ἐπαναπαύῃ, σκηναῖς
φωτεινοτάταις, μετὰ Δικαίων παναοίδιμε.

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.
Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἐπέβης ὡς ἐν ἄρματι ἀρετῶν, τῷ
τεθρίππῳ παμμάκαρ αἰθέριος, εἰς
οὐρανοὺς, ἄλλος ὡς Ἡλίας Πάτερ σοφέ, καὶ
σὺν Ὁσίοις ᾤκησας, σῶμα τὸ πολυάθλον
ἐπὶ γῆς, λιπὼν τοῖς σὲ ποθοῦσι, ταμεῖον
ἱαμάτων, καὶ τῶν δαιμόνων ἐλατήριον.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Ῥιφθέντας οὐρανίου διαγωγῆς, καὶ
πεσόντας ἀθλίως εἰς θάνατον, πάλιν
ἡμᾶς, Μήτηρ γενομένη τοῦ Λυτρωτοῦ,

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people. [RSV]

O John, having plowed up the furrow
of your soul with the plow of prayer, you
threw down in it the pious and life-bearing
seeds of the virtues. Therefore, you reaped the
rich sheaf of divine healings, God-bearer, by
which you nourish those who hymn you. [VPA]

Verse: And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]

Having finished the road of asceticism
and kept the faith, blessed one, as truly being
full of spiritual maturity, you received the
crown of righteousness from Christ, godly-
minded Father, and now you rest in the most
luminous dwellings with the righteous, all-
renowned one. [VPA]

Verse: As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from
our enemies, and from the hand of all who hate us.
[RSV]

You climbed into heaven as in a four-
horsed chariot of the virtues, blessed one,
being heavenly like another Elias, wise Father,
and you dwelt with the righteous, leaving
your much-labored body upon the earth as a
treasure of healings and expeller of demons
for those who love you. [VPA]

Verse: To perform the mercy promised to our
fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

When you became the mother of the
redeemer, all-pure one, you again called us
who had been thrown out of the heavenly

ἀνεκαλέσω Πάναγνε, καὶ πρὸς τὴν ἀρχαίαν
παλινδρομεῖν, ἡξίωσας πατρίδα· διὸ σε
Θεομῆτορ, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδιὴ θ'. Ἦχος πλ. α'. Ἡσαΐα χόρευε

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν
πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ
χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Τῆς φιλίας ῥῦσαί με, τοῦ δολίου,
Δέσποτα Χριστέ, ὁ φίλος σου τοὺς σοφοὺς,
δείξας Μαθητάς, μεθ' ὧν ἀφικόμενος,
ἐξήγειρας, φίλον σου πιστόν, Σῶτερ τὸν
Λάζαρον, εὐχαρίστως ἀνυμνοῦντά σε.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ
δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Συμπληρώσει Κύριε, τῆς Νηστείας,
πλήρωσον ἡμῶν καρδίας τε καὶ τὸν νοῦν,
εὖσπλαγχνε χαρᾶς, ταῖς τῶν Ἀποστόλων
σου, ἱκεσίαις, τῶν εἰλικρινῶς, ἀγαπησάντων
σε, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης
Υψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Ὁδωδὼς τοῖς ἔλκεσι, τῆς κακίας, τάφον
κατοικῶ, τῆς ῥαθυμίας Χριστέ· ὅθεν βοῶ·
Ἀνάστησον σῶσόν με, ὅπως κἀγώ, κλάδοις
ἀρετῶν, καθυπαντήσω σοι, ἀνακράζων·
Ὡσαννὰ τῷ Θεῷ.

life and wretchedly fallen into death, and
again made us worthy to return to the
original fatherland. Therefore, we unceasingly
magnify you, mother of God. [VPA]

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 1. (NM) Rejoice, Isaiah.

Verse: The oath which he swore to our father
Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered
from the hand of our enemies. [RSV]

O Master Christ, who hast made Thy
wise disciples to be Thy friends, save me from
friendship with the crafty one. Thou hast
come with them, O Saviour, and raised Thy
faithful friend Lazarus, and in thanksgiving
he sings Thy praises. [KW]

Verse: [That we] might serve him without
fear, in holiness and righteousness before him all
the days of our life. [RSV]

O compassionate Lord, at the full
completion of the Fast fill our hearts and
minds with joy, through the prayers of Thine
apostles who loved Thee with sincerity, O
Saviour of our souls. [KW]

Verse: And you, child, will be called the
prophet of the Most High; for you will go before
the Lord to prepare his ways. [RSV]

I dwell in the tomb of sloth, O Christ, and
I stink from the festering wounds of sin. And
so I call upon Thee: Raise me up and save me,
that I may come to meet Thee with branches
of virtue, shouting aloud: Hosanna be to God.

[KW]

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Ἐν δυσὶ θελήσεσι, καὶ οὐσίαις, τέτοκας ἡμῖν, Υἱὸν τὸν μονογενῆ, Κόρη τοῦ Πατρός, γενόμενον ἄνθρωπον, ἵνα ἡμᾶς, δείξη κοινωνούς, φύσεως Ἀχραντε, θειοτέρας ὁ ὑπέρθεος.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. β'.

Ἀσπόρου συλλήψεως.

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις.

Ἐν τάφῳ ὁ Λάζαρος, δισημερεύει σήμερον, καὶ ἐπὶ τούτῳ, χέουσι τὰ δάκρυα, Μαρία τε καὶ Μάρθα, ὡς ἀδελφαὶ γνήσιαι· Χριστὸς δὲ ἔρχεται πρὸς αὐτόν, σὺν τοῖς θείοις Ἀποστόλοις, δεῖξαι μέγιστον τεράστιον.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Θάνατε πανόλεθρε, ἐκδέχου τὴν κατάλυσιν, οἱ πυλωροὶ σου, τὰ κλεῖθρα βλεπέτωσαν· καὶ γὰρ διὰ ῥήματος, συνθλάσει σου τὰς πύλας, Χριστὸς τὸν Λάζαρον ἀνιστῶν. Πίε πρῶτον τοῦτο Ἄιδη, ὁ Προφήτης σοι βοᾷ σὺν ἡμῖν.

Δόξα. Τριαδικόν.

Μόνε Μονογεννήτορ, μονογενοῦς Υἱοῦ Πατρός, καὶ μόνε μόνου, Φῶς φωτὸς ἀπαύγασμα, καὶ μόνον μόνος μόνου, Θεοῦ ἅγιον Πνεῦμα, Κυρίου Κύριον ὄντως ὄν, ὦ Τριάς Μονὰς ἁγία, σῶσόν με θεολογοῦντά σε.

Verse: To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

O Maiden undefiled, unto us hast thou borne the only-begotten Son of the Father, who became incarnate in two wills and natures. Transcendent in His Godhead, He makes us partakers of the divine nature. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 2. (NM)

Conception without seed.

Verse: When the day shall dawn upon us from on high to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death. [RSV]

Today Lazarus has been two days in the tomb, and Mary and Martha as his true sisters shed tears for him. But Christ comes to him with his holy apostles, to make manifest a great wonder. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace. [RSV]

O all-destroying death, expect now thine own dissolution. Let thy doorkeepers look to the bolts and bars: for Christ shall raise up Lazarus and shatter thy gates by His word. With us the Prophet cries to thee, 'O hell, drink this first.' [KW]

Glory. For the Trinity.

O Father, single only-Begetter of the only-Begotten Son; O only Light and Brightness from the one and only Light; and Thou, one and only Holy Spirit from the one God, true Lord from the Lord: O holy Three in One, save me as I tell of Thy divinity. [KW]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου, ἐκπλήττει με
Πανάμωμε, πῶς συλλαμβάνεις, ἀσπόρως
τὸν ἄληπτον, εἰπὲ πῶς παρθενεύεις,
γεννήσασα ὡς Μήτηρ; Τὸ ὑπὲρ φύσιν πίστει
λαβών; τὸ τικτόμενον προσκύνει ὅσα θέλει
γὰρ καὶ δύναται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Κύριος ἔρχεται, καθίσαι ὥσπερ
γέγραπται, ἐπὶ τοῦ πώλου, λαοὶ
ἐτοιμάσθητε, προσδέξασθαι ἐν φόβῳ, τὸν
πάντων Βασιλέα, μετὰ Βαΐων ὡς νικητὴν,
τοῦ θανάτου καὶ τοῦ Αἶδου, ἐξεγείραντα τὸν
Λάζαρον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Both now. **Theotokion.**

The marvel of thy childbearing fills me
with wonder, O all-blameless Lady. How hast
thou conceived without seed Him whom none
can comprehend? How hast thou remained a
Virgin and yet become a Mother? 'Accept the
miracle with faith, and worship the Child that
is born: for all that He wills, He has the power
to do.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The Lord comes seated upon a foal, as it
is written. Ye peoples, make ready to receive
in fear the King of all, and to welcome Him
vrith palms as Victor over death and hell; for
He has raised Lazarus. [KW]

Heirmos (NM). Mode pl. 2.

Conception without seed; nativity past
understanding, from a Mother who never
knew a man; childbearing undefiled. For
the birth of God makes both natures new.
Therefore, as Bride and Mother of God, with
true worship all generations magnify thee. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος πλ. α'.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων, καὶ σῶσόν με.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τοῦ Ἱεράρχου, καὶ σῶσόν με.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode pl. 1.

O Lord and Giver of light, send out
Your light and illumine my heart, by the
intercessions of the Apostles, and save me. [SD]

O Lord and Giver of light, send out
Your light and illumine my heart, by the
intercessions of the Hierarch, and save me. [SD]

O Lord and Giver of light, send out
Your light and illumine my heart, by the
intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

READER

Lauds. (read)

Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above the heavens.
Let them praise the Lord's name, for He

ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν

spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among

αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται
πασι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς PN' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

them the written judgment: This glory have
all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power; praise Him for
His mighty acts; praise Him according to
the abundance of His greatness. Praise Him
with the sound of a trumpet; praise Him with
the harp and lyre; praise Him with timbrel
and dance; praise Him with strings and flute;
praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation
to generation. I have said: Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
you. Lord, to you I have fled; teach me to do
your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall
see light. Extend your mercy to those who
know you. Grant, O Lord, that in this day we
may be kept without sin. Blessed are you, O
Lord, the God of our Fathers, and praised and
glorified is your name unto the ages. Amen.
Let your mercy, Lord, come upon us, just as
we have hoped in you. Blessed are you, O
Lord, teach me your commandments. Blessed
are you, O Master, make me understand your
commandments. Blessed are you, O Holy
One, enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy remains forever, do not turn
away from the works of your hands. To you
belongs praise, to you belongs a hymn, to you
belongs glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ὑψος πλ. α'.

Δεῦτε πρὸ τέλους πάντες ἀδελφοί, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, προσέλθωμεν τῷ εὐσπλαγχνῷ Θεῷ, τὰς βιωτικὰς περιστάσεις ἀπορρίψαντες, τῶν ψυχῶν τὴν φροντίδα ποιησώμεθα, τῶν βρωμάτων τὰς ἡδονὰς, δι' ἐγκρατείας βδελυξάμενοι, τῆς ἐλεημοσύνης ἐπιμελησώμεθα· δι' αὐτῆς γὰρ ὡς γέγραπται, ἔλαθόν τινες ξενήσαντες Ἀγγέλους, θρέψωμεν διὰ τῶν πενήτων, τὸν θρέψαντα ἡμᾶς οἰκεία σαρκί, ἐνδύσωμεν ἑαυτούς, τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς ὥσπερ ἱμάτιον, ἵνα ταῖς πρεσβείαις τῆς

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Mode pl. 1.

Come, brethren, and before the end with pure hearts let us all draw near to the compassionate God. Casting aside the cares of this life, let us take thought for our souls. Through abstinence let us reject with loathing the pleasures of food, and let us busy ourselves with acts of compassion; for in this way, as it is written, some have entertained angels unaware. By providing for the needy, let us feed Him who has fed us with His own flesh. Let us clothe ourselves in Him who clothes Himself in light as in a

ἀχράντου Θεοτόκου, καὶ Παρθένου Μητρός,
τῆς ἀφέσεως τυχόντες τῶν ἁμαρτιῶν,
ἐν κατανύξει πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν·
Κύριε ῥῦσαι ἡμᾶς, τῆς ἐξ εὐωνύμων
ἀποφάσεως, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς, τῆς ἐκ
δεξιῶν σου παραστάσεως, ὡς ἐλεήμων καὶ
φιλόανθρωπος.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς
ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας
τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ
οἰκτερήσῃ ἡμᾶς.

Δεῦτε πρὸ τέλους πάντες ἀδελφοί,
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, προσέλθωμεν
τῷ εὐσπλάγχνῳ Θεῷ, τὰς βιωτικὰς
περιστάσεις ἀπορρίψαντες, τῶν ψυχῶν τὴν
φροντίδα ποιησώμεθα, τῶν βρωμάτων τὰς
ἡδονάς, δι' ἐγκρατείας βδελυξάμενοι, τῆς
ἐλεημοσύνης ἐπιμελησώμεθα· δι' αὐτῆς γὰρ
ὡς γέγραπται, ἔλαθόν τινες ξενήσαντες
Ἀγγέλους, θρέψωμεν διὰ τῶν πενήτων, τὸν
θρέψαντα ἡμᾶς οἰκεία σαρκί, ἐνδύσωμεν
ἐαυτούς, τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς
ὥσπερ ἱμάτιον, ἵνα ταῖς πρεσβείαις τῆς
ἀχράντου Θεοτόκου, καὶ Παρθένου Μητρός,
τῆς ἀφέσεως τυχόντες τῶν ἁμαρτιῶν,
ἐν κατανύξει πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν·
Κύριε ῥῦσαι ἡμᾶς, τῆς ἐξ εὐωνύμων
ἀποφάσεως, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς, τῆς ἐκ
δεξιῶν σου παραστάσεως, ὡς ἐλεήμων καὶ
φιλόανθρωπος.

garment. So, at the intercessions of the most
pure Theotokos and Virgin Mother, we shall
receive forgiveness of our sins, and with
compunction cry to Him: O Lord, deliver
us from the condemnation of those on Thy
left hand, and make us worthy to stand on
Thy right, for Thou art merciful and lovest
mankind. [KW]

Verse: *I lift my eyes to You, who dwell
in heaven. Behold, as the eyes of servants look
to the hands of their masters, as the eyes of the
maidservant look to the hands of her mistress, so
our eyes look to the Lord our God until He shall
have compassion on us.* [SAAS]

Come, brethren, and before the end
with pure hearts let us all draw near to
the compassionate God. Casting aside the
cares of this life, let us take thought for our
souls. Through abstinence let us reject with
loathing the pleasures of food, and let us
busy ourselves with acts of compassion;
for in this way, as it is written, some have
entertained angels unaware. By providing
for the needy, let us feed Him who has fed us
with His own flesh. Let us clothe ourselves
in Him who clothes Himself in light as in a
garment. So, at the intercessions of the most
pure Theotokos and Virgin Mother, we shall
receive forgiveness of our sins, and with
compunction cry to Him: O Lord, deliver
us from the condemnation of those on Thy
left hand, and make us worthy to stand on
Thy right, for Thou art merciful and lovest
mankind. [KW]

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. α'.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ἐν ταῖς βασάνοις ὄντες οἱ Ἅγιοι,
ἀγαλλόμενοι ἀνεβόων· Συναλλάγματα
ἡμῖν ἐστὶ ταῦτα πρὸς τὸν Δεσπότην,
ἀντὶ τῶν ἐπανισταμένων μολώπων
τοῦ σώματος, φωτεινὸν ἔνδυμα, ἐν τῇ
ἀναστάσει ἐπανθήσει ἡμῖν, ἀντὶ τῆς
ἀτιμίας οἱ στέφανοι, ἀντὶ δεσμοτηρίων
ὁ Παράδεισος, καὶ ἀντὶ τῆς μετὰ τῶν
κακούργων καταδίκης, ἡ μετὰ Ἀγγέλων
διαγωγή· διὸ εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'. Ἡ Κεχαριτωμένη.

Ἡ προεκλελεγμένη ἐκ πασῶν τῶν
γενεῶν, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ
δώρησαι τὰ αἰτήματα τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
λύτρωσιν παθῶν, καὶ τῶν ὀδυνῶν, διὰ τῶν
Ἀποστόλων, πάντα δυναμένη, ὡς Μήτηρ
Θεοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For the Martyrs.

Mode pl. 1.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us, for we are greatly filled with
contempt; our soul is greatly filled with it. We are
a disgrace to those who prosper, and a contempt to
the arrogant.* [SAAS]

In their torments, the saints cried out
rejoicing: 'This is the exchange that we make
with the Master: in return for the wounds
inflicted on our bodies, He will clothe us at
the Resurrection with a garment of light; in
return for dishonour, we shall receive crowns;
in return for imprisonment, Paradise; and
in return for condemnation 'With evildoers,
life with the angels.' At their prayers, O Lord,
save our souls. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

Forechosen from all generations, hear
us when we call upon thee, and answer the
petitions of our souls: grant us deliverance
from our passions and from anguish, for the
sake of the apostles; for thou canst do all
things as the Mother of God. [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν
οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη
ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ
ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O
Theotokos, we think we are standing in
heaven. O heavenly Gate, open to us the door
of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν
στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ
Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς
ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers,
strengthen the Faith, calm the nations, give
peace to the world. Protect this holy Church
(or, Monastery); grant our departed fathers
and brethren that they may dwell with
the righteous, and accept us in repentance
and confession; for You are good and love
mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὠραν.

ἦ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Then we begin the First Hour, saying: "Come let us worship..."

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)